



Uwe Plasger

Dictionnaire de la terminologie musicale

Allemand – Français
Français – Allemand

avec le concours de
Jean-Jacques Legrand et Hermann Rudolph

K · G · Saur
München · New Providence · London · Paris 1995

Uwe Plasger

Wörterbuch zur Musik

Deutsch – Französisch
Französisch – Deutsch

unter Mitwirkung von
Jean-Jacques Legrand und Hermann Rudolph

K · G · Saur
München · New Providence · London · Paris 1995

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Plasger, Uwe:

Wörterbuch zur Musik : deutsch-französisch, französisch-deutsch / Uwe Plasger. Unter Mitw. von Jean-Jacques Legrand und Hermann Rudolph. – München ; New Providence ; London ; Paris : Saur, 1995

Parallelsacht.: Dictionnaire de la terminologie musicale
ISBN 3-598-11242-4

NE: HST



Gedruckt auf säurefreiem Papier
Printed on acid-free paper

Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved
K.G. Saur Verlag GmbH & CoKG, München 1995
A Reed Reference Publishing Company

Printed in the Federal Republic of Germany

Druck / Printed by Strauss Offsetdruck, 69493 Mörlenbach
Binden / Bound by Karl Schaumann, 64293 Darmstadt

ISBN 3-598-11242-4

Inhaltsverzeichnis - Sommaire

Vorwort	vi
Préface	vii
Hinweise für den Gebrauch des Wörterbuches	ix
Indications pour l'utilisation du dictionnaire	xii
Abkürzungen - Abréviations	xv
Wörterbuch 1. Teil: Deutsch-Französisch	
Dictionnaire 1ère partie: Allemand-Français	1
Wörterbuch 2. Teil: Französisch-Deutsch	
Dictionnaire 2ème partie: Français-Allemand	145
Anhang - Appendice	
Oktavbereiche - Répartition des octaves	289

Vorwort

Das vorliegende **Wörterbuch zur Musik** hat zum Ziel, Übersetzungen und Ausdrucksmöglichkeiten all jenen anzubieten, die sich der deutschen oder französischen musikalischen Terminologie gegenübergestellt sehen, sowohl schriftlich als auch mündlich, sei es aus Anlaß des Studiums eines Textes in deutscher bzw. französischer Sprache oder bei einem Gespräch unter Musikern beider Nationalitäten usw.

Um das Verständnis der Ausdrucksweise in der musikalischen Fachsprache zu erleichtern, behandelt das Wörterbuch nicht nur rein musikalische Termini, sondern auch Wörter und Ausdrücke, die nicht ausdrücklich in das Gebiet der Musik fallen aber dennoch häufig in musikalischen Zusammenhängen auftreten.

Anders als bei anderen gängigen Lexika werden die Stichwortartikel dieses Wörterbuchs überwiegend in Form von *Wortfeldern* präsentiert, innerhalb derer dem Stichwort Wortzusammensetzungen folgen, bei denen dieses sowohl am Anfang als auch am Ende stehen kann (vgl. auch **Hinweise für den Gebrauch des Wörterbuches**). Dieser Aufbau der meisten Artikel verhilft dem Benutzer zu einem Überblick über die oft vielfältigen Zusammensetzungsmöglichkeiten eines Stichwortes.

Durch die Wahl dieser Präsentation sowie durch die Einbeziehung grammatikalischer Anmerkungen einerseits und von Verweisen auf die verschiedenen Sachzusammenhänge der Übersetzungen mehrdeutiger Wörter andererseits hoffen wir, die Benutzung dieses Wörterbuches praktisch gestaltet zu haben.

Da eine Sprache sich fortlaufend weiterentwickelt, kann es vereinzelt vorkommen, daß Begriffe veraltet und nicht mehr gebräuchlich erscheinen und inzwischen durch neue Ausdrücke ersetzt worden sind. Dies betrifft insbesondere Termini aus dem Bereich "Instrumentenbau". In solchen Fällen erschien es uns berechtigt, sowohl die neuen als auch die alten Begriffe aufzunehmen.

Für den Bereich "Instrumentenbau" standen uns mit ihrem Fachwissen **E. Lebreton**, **J.Y. Leballais**, **M. Lordel**, **P. Pasquet**, **C. Péan** und **J.Y. Tanguy** hilfreich zur Seite. Ihnen sei an dieser Stelle unser Dank ausgedrückt.

Für konstruktive Kritik sowie für Hinweise zur Verbesserung und Vervollständigung des vorliegenden Werkes sind wir jederzeit dankbar.

Die Autoren

Préface

L'objectif du présent **Dictionnaire de la terminologie musicale** est de proposer des traductions et des possibilités d'expression à tous ceux qui sont confrontés avec la terminologie musicale française ou allemande, tant à l'écrit qu'à l'oral, que se soit lors de l'étude d'un texte en langue française ou allemande ou au cours d'un entretien entre musiciens des deux nationalités etc.

Afin de faciliter la compréhension du mode d'expression dans la terminologie musicale, le dictionnaire traite non seulement des termes spécifiquement musicaux mais aussi de mots et d'expressions qui ne relevant pas expressément de la musique se rencontrent pourtant souvent dans des contextes musicaux.

Contrairement à d'autres dictionnaires courants, les articles de ce dictionnaire sont, le plus souvent, présentés sous forme de *champs sémantiques*, au sein desquels une entrée est suivie de composés avec l'entrée aussi bien au début qu'à la fin (cf aussi **Indications pour l'utilisation du dictionnaire**).

Cette structure des articles permet d'obtenir une vue d'ensemble sur des expressions composées à partir d'une même entrée.

Par le choix de cette présentation et grâce à l'association d'annotations grammaticales d'une part et de renvois aux différents contextes d'usage des mots ayant plusieurs significations d'autre part, nous espérons rendre pratique l'utilisation de ce dictionnaire.

Etant donné qu'une langue évolue et se développe continuellement, il se peut que certaines expressions semblent périmées et qu'elles soient aujourd'hui remplacées par d'autres termes. Cela concerne notamment le domaine de la "facture d'instruments". Dans de tels cas, il nous a paru justifié d'intégrer dans le dictionnaire non seulement les termes actuels mais aussi les anciens.

Nous tenons à remercier MM. **E. Lebreton**, **J.Y. Leballais**, **M. Lordel**, **P. Pasquet**, **C. Péan** et **J.Y. Tanguy** pour leurs précieuses connaissances de la facture d'instruments qu'ils ont bien voulu nous apporter.

Nous serons reconnaissants pour toutes les observations et suggestions nous permettant d'améliorer et de compléter le présent ouvrage.

Les auteurs

Hinweise für den Gebrauch des Wörterbuches

1. Es werden drei Schriftarten verwendet:

Fettschrift für die Stichwörter, deren Zusammensetzungen und Anwendungsbeispiele

Normalschrift für die Übersetzungen

Kursivschrift für die grammatikalischen Anmerkungen und die Hinweise auf die Gebrauchsebenen

2. Die Tilde ersetzt das Stichwort in Zusammensetzungen.

In den Zusammensetzungen kann das Stichwort in Form der Tilde sowohl am Anfang als auch am Ende stehen:

Hammer ... ; **~kern ...** ; **Holz~**
tambour ... ; **~militaire ...** ; **petit ~**

Bei einigen deutschen Stichwörtern, die am Anfang von Zusammensetzungen stehen, ist der Tilde ein Fugenlaut hinzugefügt:

Imitation ... ; **~sprinzip ...** ; **Flöte ...** ; **~nspieler(in) ...** ;

3. Die runden Klammern enthalten:

- erklärende Zusätze der Stichwörter und der Übersetzungen, die gegebenenfalls weggelassen werden können.

Band ... ; **(Ton)~** bande *f* (magnétique); ... **~(lauf)geschwindigkeit**
Doppelgriff ... double(-)corde

Wird durch diese Zusätze der Genus verändert, steht die neue Genusbezeichnung ebenfalls in runden Klammern.

Kupplung(ssstecker) *f*(*m*)

- die Endungen zur Kennzeichnung der weiblichen Form bei deutschen Substantiven sowie die weibliche Genusbezeichnung.

Künstler(in) *m*(*f*)

- durch die Pluralform zusätzlich gegebene Übersetzungsmöglichkeiten.

Ausdeutung ... ; **Text~** interprétation du (des) texte(s)

4. Die spitzen Klammern nach französischen Stichwörtern enthalten:

- bei Adjektiven die unregelmäßige weibliche Form
phonateur *adj* <-trice>
sowie die männliche Form des Plurals der Adjektive auf -al:
plagal *adj* <pl -aux>
- bei Substantiven die unregelmäßige Form des Plurals.
pipeau *m* <pl -x>
- bei zusammengesetzten Substantiven die Pluralform.
plain-chant *m* <pl plains-chants>
- sonstige Unregelmäßigkeiten.
fortissimo *L m* <inv>

5. Struktur der Stichwortartikel

- a. Die Stichwortartikel sind alphabetisch geordnet. Die Umlaute ä, ö, ü werden wie a, o, u behandelt.
- b. Die meisten Stichwortartikel werden als Wortfelder zu den jeweiligen Stichwörtern präsentiert. Dabei sind Wortzusammensetzungen mit der Tilde am Anfang zuerst aufgeführt.
Nach einem Asteriskus folgen dann die Zusammensetzungen mit der Tilde am Schluß und schließlich - wiederum durch einen Asteriskus getrennt - Wendungen, die aus dem Stichwort und einem Verb bestehen, sowie adjektivisch gebrauchte Wendungen.
Akkord ... ; ~angabe ... ; * Auflösungs~ ... ; * einen ~ anschlagen ...
- c. Weisen Wortzusammensetzungen mit französischen Stichwörtern Präpositionen auf, sind sie entsprechend alphabetisch geordnet:
~ à, au, aux
~ avec
~ de, de la, du, des
~ en
~ pour
~ sur
- d. Wird ein Stichwort auf verschiedenen Bedeutungsebenen gebraucht, so sind diese durch arabische Ziffern gekennzeichnet.
Zum schnelleren Auffinden besonders in längeren Stichwortartikeln sind den Ziffern ab 2 aufwärts zwei Asterisken vorangestellt.
Fuß *m* 1. anat. ... ; ** 2. Registerlage ... ; ** 3. Flügel ...

Weitere Differenzierungen innerhalb der durch arabische Ziffern gekennzeichneten Ebenen geschehen durch kleine Buchstaben.

diapason *m* 1. **a.** ~ (**à branches**) Stimmgabel ... ; **b.** ~ (**à bouche**) Stimpfpeife

- e. Grammatikalische Unterscheidungen der Stichwörter sind durch römische Ziffern ausgewiesen, denen - ebenfalls zum schnelleren Auffinden - ab der II. drei Asterisken vorangestellt sind.

Solo I *n solo m* ... ; ***** II** *adjt soliste* ...

6. Auffinden von Begriffen

Handelt es sich bei dem gesuchten Begriff um ein Einzelwort, so ist unter dem entsprechenden Stichwort nachzuschlagen.

Beispiel: "Elegie"
→ **Elegie** *f* **élegie** *f*

Zusammengesetzte Wörter sind nach folgenden Kriterien eingeordnet:

- a. Handelt es sich um ein zusammengesetztes Wort, dessen Teile als geläufige Begriffe der musikalischen Terminologie angesehen werden können und damit auch als selbständige Stichwörter behandelt werden, so findet sich die Wortzusammensetzung oft in beiden Stichwortartikeln wieder.

Beispiele: "Taktschlag"
→ **Schlag** *m* ...; **Takt**~ **battement de la mesure**
→ **Takt** *m* ...; ~**schlag** *m* **battement m de la mesure**
"battement de la mesure"
→ **battement** *m* ...; ~ **de la mesure** Taktschlag
→ **measure** *f* ...; **battement m de la** ~ Taktschlag *m*

- b. Eine Wortzusammensetzung, die nur einen musikalisch relevanten Begriff enthält, ist unter diesem aufgeführt.

Beispiele: "Militärmusik"
→ **Musik** *f* ...; **Militär**~ **musique militaire**
"école de notation"
→ **notation** *f* ...; **école f de** ~ Schreibschule *f*, ...

Indications pour l'utilisation du dictionnaire

1. Trois écritures sont utilisées:

Le gras pour les entrées, leurs composés et locutions

Caractère normal pour les traductions

L'italique pour les annotations grammaticales et les renvois aux contextes d'usage

2. Le tilde remplace l'entrée dans les composés.

L'entrée sous forme de tilde peut être placée au début ou à la fin d'un composé:

Hammer ... ; **~kern** ... ; **Holz~**

tambour ... ; **~ militaire** ... ; **petit ~**

Pour certaines entrées allemandes qui se trouvent au début de composés une marque de liaison a été ajoutée au tilde:

Imitation ... ; **~sprinzip** ... ; **Flöte** ... ; **~nspieler(in)** ... ;

Les noms allemands remplacés par le tilde à la fin de composés prennent une minuscule:

Finale ... ; **Rondo~** = Rondofinale

3. Les parenthèses contiennent:

- des suppléments explicatifs des entrées et des traductions qui selon les circonstances peuvent être employés ou non.

Band ... ; **(Ton)~** bande *f* (magnétique); ... **~(lauf)geschwindigkeit**

Doppelgriff ... double(-)corde

Si ces suppléments modifient le genre l'indication du nouveau genre se trouve également entre parenthèses:

Kupplung(sstecker) *f(m)*

- les terminaisons marquant la forme féminine des noms allemands ainsi que l'indication du genre féminin.

Künstler(in) *m(f)*

- des possibilités supplémentaires de traductions du au pluriel.

Ausdeutung ... ; **Text~** interprétation du (des) texte(s)

4. Les parenthèses angulaires après les entrées françaises contiennent:

- pour les adjectifs les formes irrégulières du féminin
phonateur *adj* <-trice>
ainsi que les formes du masculin pluriel des adjectifs terminés en -al.
plagal *adj* <pl -aux>
- pour les substantifs la forme irrégulière du pluriel.
pipeau *m* <pl -x>
- pour les substantifs composés la forme du pluriel.
plain-chant *m* <pl plains-chants>
- diverses irrégularités.
fortissimo *L. m* <inv>

5. Structure des articles

- a. Les entrées suivent l'ordre alphabétique. Les voyelles infléchies ä, ö, ü sont traitées comme a, o, u.
- b. La plupart des articles sont présentés sous forme de champs sémantiques de leurs entrées respectives. Les composés avec le tilde au début se trouvent au début des articles.
Après un astérisque suivent alors les composés avec le tilde à la fin et finalement - précédées à nouveau d'un astérisque - des locutions construites de l'entrée et d'un verbe ainsi que des locutions adjectives.
Akkord ... ; ~**angabe** ... ; * **Auflösungs**~ ... ; * **einen** ~ **anschlagen** ...
- c. Les composés français comprenant des prépositions suivent également l'ordre alphabétique.
~ **à, au, aux**
~ **avec**
~ **de, de la, du, des**
~ **en**
~ **pour**
~ **sur**
- d. Les différents contextes d'usage sont marqués par des chiffres arabes. Pour les retrouver plus facilement, notamment dans les articles plus longs, ils sont précédés de deux astérisques à partir du chiffre 2.
Fuß *m* 1. **anat.** ... ; ** 2. **Registerlage** ... ; ** 3. **Flügel** ...

D'autres différenciations à l'intérieur des chiffres arabes sont indiquées par des minuscules.

diapason *m* 1. a. ~ (à branches) **Stimmungabel** ... ; b. ~ (à bouche) **Stimmpfeife**

- e. Les différents types grammaticaux d'un mot sont indiqués par des chiffres romains précédés - également pour une recherche plus commode - de trois astérisques à partir de II.

Solo I *n* solo *m* ... ; *** II *adjt* soliste ...

6. Recherche d'une expression

Si l'expression recherchée est un mot simple elle correspond à une entrée.

Exemple: "élegie"

→ **élegie** *f* Elegie *f*

Les mots composés sont intégrés selon les critères suivants:

- a. S'il s'agit d'un mot composé dont les éléments peuvent être considérés comme des termes courants de la terminologie musicale et sont donc traités en tant qu'entrées indépendantes, le composé se trouve souvent dans les deux articles.

Exemples: "battement de la mesure"

→ **battement** *m* ...; ~ de la mesure Taktschlag

→ **mesure** *f* ...; **battement** *m* de la ~ Taktschlag *m*
"Taktschlag"

→ **Schlag** *m* ...; **Takt**~ battement de la mesure

→ **Takt** *m* ...; ~schlag *m* battement *m* de la mesure

- b. Un mot composé qui ne contient qu'un seul terme musicalement important est présenté sous ce dernier.

Exemples: "Militärmusik"

→ **Musik** *f* ...; **Militär**~ musique militaire

"école de notation"

→ **notation** *f* ...; école *f* de ~ Schreibschule *f*, ...

Abkürzungen - Abréviations

<i>adj</i>	adjectif	Adjektiv
<i>adj/num</i>	adjectif numéral	Zahladjektiv
<i>adjt</i>	adjectivement	adjektivisch gebraucht
<i>adv</i>	adverbe	Adverb
<i>allg.</i>	allgemein	en général
<i>anat.</i>	anatomie	Anatomie
<i>angl.</i>	anglais	englisch
<i>bes.</i>	besonders	notamment
<i>Bz.</i>	Bezeichnung	nom/désignation
<i>cath.</i>	catholique	katholisch
<i>cf</i>	confer	vergleiche; siehe unter
<i>Comp.</i>	Computer	ordinateur
<i>égl.</i>	église	Kirche
<i>elektr.</i>	électrique	elektrisch
<i>elektron.</i>	électronique	elektronisch
<i>etc.</i>	et cetera	und so weiter
<i>etw.</i>	etwas	quelque chose
<i>ev.</i>	eventuell	éventuellement
<i>f</i>	féminin	weiblich
<i>fig.</i>	figuré	bildlich
<i>frz.</i>	français	französisch
<i>hist.</i>	historisch	historique
<i>inv</i>	invariable	unveränderlich
<i>i.S.v.</i>	im Sinne von	au sens de
<i>jmd.</i>	jemand	quelqu'un
<i>Jhdt.</i>	Jahrhundert	siècle
<i>loc/adv</i>	locution adverbiale	als Adverb
<i>m</i>	masculin	männlich
<i>n</i>	neutre	sächlich

<i>od.</i>	oder	ou
<i>par ext</i>	par extension	im weiteren Sinne
<i>pěj.</i>	péjoratif	abschätzig
<i>phys.</i>	physikalisch	physique
<i>poet.</i>	poetisch	poétique
<i>prot.</i>	protestant	protestantisch
<i>prov.</i>	proverbe	Spruchwort
<i>qc</i>	quelque chose	etwas
<i>subst</i>	substantif	Substantiv
<i>techn.</i>	technisch	technique
<i>u.</i>	und	et
<i>umg.</i>	umgangssprachlich	familier
<i>v/i</i>	verbe intrasitif	intransitives Verb
<i>v/pr</i>	verbe pronominal	reflexives Verb
<i>v/t</i>	verbe transitif	transitives Verb
<i>v/t/indir</i>	verbe transitif indirect	Verb mit Präpositional- objekt
<i>z.B.</i>	zum Beispiel	par exemple
<i>Zssgn.</i>	Zusammensetzungen	composés

**Wörterbuch
1. Teil
Deutsch-Französisch**

**Dictionnaire
1ère partie
Allemand-Français**

A

a 1. *n* Note u. Ton la *m*; **ais** *n* la dièse; **aisis** *n* la double dièse; **as** *n* la bémol; **asas** *n* la double bémol; ** 2. *Tonart* ~ **Moll** *n* od. *nur* ~ la mineur *m*; **as-Moll** la bémol mineur, *in* ~ **Moll** en la mineur, **das Stück steht in** ~ **Moll** le morceau est en la mineur

A 1. *n* Note u. Ton la *m*; **Ais** *n* la dièse; **Aisis** *n* la double dièse; **As** *n* la bémol; **Asas** *n* la double bémol; ** 2. *Tonart* ~ **Dur** od. *nur* ~ la majeur *m*; **As-Dur** la bémol majeur, *in* ~ **Dur** en la majeur; **das Stück steht in** ~ **Dur** le morceau est la majeur

Abart *f* variété *f*; **eine** ~ des **Spinetts** une variété d'épinette

abbrechen *v/t* arrêter

Abbrüviatur *f* abréviation *f*

a-b-c-dieren *v/t* solfier selon le système allemand

abdämpfen *v/t* cf **dämpfen**

Abdämpfung *f* **Clavichordmechanik** étouffoir *m*

Abgang *m* cf **Abwärtsbewegung**

abgehackt *adj* saccadé; *auch* sautillant

Abgesang *m* envoi *m*

abgesetzt *adj* *Spielweise* détaché; **die Töne** ~ **spielen** détacher les notes

abgestoßen *adj* *Spielweise* piqué; *staccato*; **die Töne** ~ **spielen** piquer les notes; jouer les notes *staccato*

Abhebestange *f* **Klavier-, Flügelmechanik** sabre *m*

Abhebewinkel *m* für **Hammerleiste** **Klavier-, Flügelmechanik** levier *m* pour barre des marteaux

Abhörerraum *m* cabine *f* d'écoute

Abklingen *n* affaiblissement *m*; évanouissement *m*

abklingen *v/i* s'affaiblir, s'évanouir; *auch* mourir

Ablezen *n* von **analogen** u. **digitalen Informationen** lecture *f*; **das** ~ **der digitalen Informationen** geschieht mittels **Laserstrahl** la lecture des informations numériques se fait par un rayon laser

ablesen *v/t* **analoge, digitale Informationen** lire

abmischen *v/t* mixer

Abmischen *n* mixage *m*; cf *auch* **Abmischung**

Abmischung *f* mixage *m*; **End-** mixage final; **Neu-** remixage;

Stereo- mixage stéréo

abnehmen *v/i* **Lautstärke** diminuer

abnehmend *Spielanweisung* en diminuant

abrunden *v/t* **Ton, Klang, Stimme** arrondir

absacken *v/i* *umg.* baisser; **der Chor** ist um einen halben **Ton** abgesackt la chorale a baissé d'un demi ton

Abschlag *m* beim **Dirigieren** geste *m* conclusif od. terminal

Abschnitt *m* eines **Musikstücks** groupe *m*; partie *f*; passage *m*; section *f*; **Melodie-** section mélodique; *auch* incise *f*; **modulierender** ~ passage modulant; partie od. section modulante

abschwächen *v/t* 1. **Geräusch, Schall, Schwingungen** amortir; ** 2.

- Betonungen, Taktschwerpunkte*
adoucir
- abschwellen** v/i diminuer
- Abschwellen** n diminuendo *m*;
decrescendo *m*
- absetzen** v/t 1. *Spielweise* détacher, die
Töne (voneinander) ~ détacher les
notes; ** 2. transcrire; ** 3. Themen,
Rhythmen, Klänge etc.
gegeneinander ~ contrarier
- Absetzen** n 1. *Spielweise* détachement
m; ** 2. transcription *f*
- Absorption** *f* absorption *f*,
(akustischer) ~sfaktor *m* coefficient
m d'absorption (acoustique); *
Schall~ absorption acoustique
- Abspielen** *n* eines Tonbandes, einer
Schallplatte lecture *f*
- abspielen** v/t Tonband, Schallplatte
lire
- Abstand** *m* distance *f*, im Oktav~ à
distance d'une octave od. d'octave; in
od. mit einem Takt ~ à distance
d'une mesure
- absteigen** v/i descendre; auch abaisser
- absteigend** *adj* descendant; ~es Motiv
motif descendant; ~e Tonleiter
gamme descendante; chromatisch ~
descendant en degrés chromatiques
conjoints; chromatisch ~er Baß
basse chromatique descendante;
melodisch(es) Moll ~ mineur
mélodique descendant
- Abstieg** *m* cf Abwärtsbewegung
- abstoßen** v/t *Spielweise* piquer, die
Töne ~ piquer les notes
- Abstrakte** *f* Orgel vergette *f*, ~ndraht
m fil *m* de tirage; esse *m*
- abstreichen** v/i tirer; abstreichend *en*
tirant
- Abstrich** *m* tiré *m*; coup *m* d'archet
descendant; mit ~ en tirant
- abstufen** v/t nuancer
- Abstufung** *f* nuance *f*, auch graduation
f
- Abtasten** *n* einer Tonspur, Schallplatte
etc. lecture *f*; das ~ der digitalen
Informationen geschieht mittels
Laserstrahl la lecture des informations
numériques se fait par un rayon
laser
- abtasten** v/t einer Tonspur, Schall-
platte etc. lire
- Abtastung** *f* einer Tonspur, Schall-
platte etc. lecture *f*; Laser~ lecture
laser optique
- Abwandlung** *f* cf Variante
- Abwärtsbewegung** *f* descente *f*,
chromatische ~ descente
chromatique; melodische ~ descente
mélodique; terzweise ~ descente par
tierces
- abwärtsgehend** *adj* cf absteigend
- abwechseln** v/i alterner
- abwechselnd** *adv* alternativement; en
changeant; ~ singen chanter
alternativement
- Abwechslung** *f* variété *f*
- abwechslungsreich** *adj* varié; ~
gestalten varier
- a cappella** loc/adv a cappella
- Accentus** *m* accentus *m*
- Achse** *f* 1. Klavier-, Flügelmechanik *a*.
axe *m*; Hebeglied-Tragfeder~ axe
du ressort du chevalet; b. pivot *m*;
Dämpferarm~ pivot de fourche de
lame d'étouffoir; Dämpferklotz~
pivot (de lame) d'étouffoir;
Hammernuß~ pivot de fourche de
noix; Hammerstil~ pivot de
marteau; pivot d'olive; Hebeglied~
pivot de fourche de chevalet;
Repetierfeder~ pivot du ressort de
répétition; Repetierschenkel~ pivot
de la fourche du levier de répétition;
Stoßzungen~ pivot (de fourche)
d'échappement; ** 2. Tonbandgerät
(Band)Antriebs~, Capstan~ axe *m*
de cabestan; ** 3. fig. axe *m*;
Modulations~ axe des modulations;

- Tonika-Dominant** ~ axe tonique-dominante; * 4. *Klarinetten-mechanik* axe *m*
- Achtel** *f* Note u. Ton croche *f*, ~bewegung *f* mouvement *m* de croches; ~pause *f* demi-soupir *m*; ~triole *f* triolet *m* de croches; ~schlagen battre à la croche; * gleichmäßige ~ croches égales; punktierte ~ croche pointée; ungleichmäßige ~ croches inégales
- Adagio** *n* adagio *m*
- adagio** *adv* adagio
- Adaptation** *f* adaptation *f*
- Adapter** *m* adaptateur *m*; Netz~ adaptateur alternatif-continu
- adaptieren** *v/t* adapter
- Ader** *f* Streichinstrumente filet *m*
- Adiaphon** *n* adiaphone *m*
- adiastematisch** *adj* non diastématique
- Aerophon** *n* aérophone *m*
- Aetherophon** *n* étherophone *m*
- Affekt** *m* affect *m*; émotion *f*; passion *f*; ~enlehre *f* théorie *f* des passions
- Agnus Dei** *n* agnus Dei *m*
- Agogik** *f* mouvement *m* agogique
- agogisch** *adj* agogique; ~e Nuancen *f/pl* nuances *f/pl* agogiques
- Agraffe** *f* Klavier, Flügel agrafe *f*
- Akademie** *f* académie *f*
- Akkolade** *f* accolade *f*
- Akkord** *m* accord *m*; ~angabe *f* indication *f* d'accord; ~aufstieg *m* progression ascendante d'accords; ~begleitung *f* accompagnement *m* en accords; ~bezifferung *f* chiffrage *m* de l'accord; ~brechung *f* accord(s) brisé(s); ~einheit *f* unité *f* d'accords; auch unité *f* harmonique; ~folge *f*, ~reihe *f* suite *f* d'accords; ~tabelle *f* tableau *m* d'accords; ~ton *m* note *f* constitutive de l'accord; vollstimmiges od. vollgriffiges ~spiel *m* jeu *m* en accords pleins; ~verbindung *f* enchaînement *m* des accords; ~vorausnahme *f* accord anticipé; ~in der Grundform accord à l'état fondamental; ~in der Umkehrung accord de renversement; * Auflösungs~ accord de résolution; Dominantsept~ accord de septième de dominante; cf auch Dominante; Dominantseptnonen~ accord de neuvième de dominante; Dur~ accord majeur; Durchgangs~ accord de passage; Einzel~ accord isolé; Moll~ accord mineur; Nebensept~ accord de septième d'espèces diverses; Non(en)~ accord de neuvième; Quarten~ accord par quarts (superposées); Quartsext~ accord de sixte et quarte; Quinten~ accord par quintes (superposées); Quintsext~ accord de quinte et sixte; Schein~ pseudo-accord; Schluß~ accord conclusif; accord final; Sekund~ accord de seconde; Sept~ accord de septième; Sext~ accord de sixte; cf auch Sextakkord; Terzquart~ accord de tierce et quarte; accord de sixte sensible; Tristan~ accord de Tristan; Umdeutungs~ accord pivot; Vorhaltsquartsext~ accord de sixte et quarte cadentiel; Vorschlags~ accord appoggiaturé; alterierter ~ accord altéré; arpeggiertes ~ accord arpégé; gebrochener ~ accord brisé; kräftiger od. volltönender ~ accord étoffé; Scriabine mystischer od. synthetischer ~ accord mystique, synthétique; stellvertretender ~ accord substitué; übermäßiger ~ accord de quinte augmentée; verminderter ~ accord de quinte diminuée; auf leeren Saiten erzeugt~ accord (sur les cordes) à vide; accord à l'ouvert; parallel geführte ~e accords parallèles; * einen ~ anschlagen frapper od.

plaquer un accord (*alle Töne gleichzeitig*)

Akkordeon *n* accordéon *m*

(chromatique); *umg. auch* piano *m* à bretelles; ~spieler(in) *m(f)*
accordéoniste *m, f*; * Knopfgriff~
accordéon à boutons

Akkordeonist(in) *m(f)* accordéoniste *m, f*

akkordisch *adj* en accords; ~e

Begleitung accompagnement *m* en accords; ~e Partie passage *m* en accords

Akt *m* acte *m*; ~schluß *m* final(e) *m*;

Opern~ acte d'opéra

Akustik *f* 1. eines Raumes acoustique *f*; auch sonorité *f*; **Raum**~ acoustique

des salles; gute ~, schlechte ~ bonne acoustique, mauvaise acoustique; **

2. Wissenschaft acoustique *f*; **Bau**~,

Raum~ acoustique architecturale;

Elektro~ électro-acoustique;

musikalische ~ acoustique musicale

Akustiker(in) *m(f)* auditif *m*, auditive *f*

akustisch **I** *adj* acoustique; auch

sonore; ~e Erscheinung, ~es

Phänomen phénomène *m* acous-

tique; ~es Material matériau *m*

acoustique; ~er Raum espace *m*

acoustique; ~es Signal signal *m*

sonore; ~er Typ(us) auditif *m*,

auditive *f*; ~er Wert valeur *f*

acoustique; *** **II** *adv*

acoustiquement

Akzent *m* accent *m*; als Zeichen für besonders scharfes Staccato auch

point *m* allongé; ~neume *f* accent;

~skala *f* échelle *f* des accents;

~verschiebung *f* déplacement *m*

d'accent; * Blechbläser~e *pl* accents

des cuivres; Gefühls~ accent

expressif; Haupt~ accent principal;

Intensitäts~ accent d'intensité;

Neben~ accent secondaire;

Tonhöhen~ accent de hauteur;

Wort~ accent tonique; **agogischer** ~

accent agogique; **dynamischer** ~

accent tonique; accent d'intensité;

ekphonetischer ~ accent

ekphonétique; **melodischer** ~ accent

mélodique; **musikalischer** ~ accent

musical; **pathetischer** ~ accent

expressif; accent pathétique;

rhythmischer ~ accent rythmique;

tonischer ~ accent tonique

akzentuieren *v/t* accentuer

Akzentuierung *f* accentuation *f*

Akzidens *n* <pl Aktidentien> accident *m*

Album *n* 1. Schallplatten album *m* (de

disques); ** 2. Sammlung album *m*;

~blatt *n* feuille *f* d'album

aleatorisch *adj* aléatoire

Aliquot *n*, **Aliquotstimme** *f* mutation *f*

Allegretto *n* allégretto *m*

allegretto *adv* allégretto

Allegro **I** *n* allégro *m*; *** **II** *adjt*

allegro; ~Passage *f* passage *m*

allegro

allegro *adv* allegro

Alleluia *n* alleluia *m*

Allemande *f* allemande *f*

Alt **I** *m* Stimme alto *m*; contralto *m*;

~stimme *f* voix *f* d'alto od. de

contralto; **II** *adjt* bei Instrumenten

alto; ~saxophon *n* saxophone *m* alto

Alteration *f* altération *f*; ~zeichen *n*

altération *f*; * **Akkord**~ altération

d'un accord; **Hoch**~, **Tief**~ altération

ascendante, altération descendante;

akzidentielle ~ altération acciden-

telle; **doppelte** ~ altération double;

generelle ~, **vorgezeichnete** ~ altéra-

tion constitutive; altération à la clé;

vorübergehende ~, **vorläufige** ~

altération passagère; altération

provisoire; * **eine** ~ **aufheben** od.

rückgängig machen annuler une

altération

alterieren *v/t* altérer; auch augmenter

alteriert *adj* avec altération; **hoch-** avec altération ascendante; *auch* augmenté; **tief-** avec altération descendante; *auch* diminué; **mit hoch-er Quinte** avec altération ascendante de la quinte; *auch* avec quinte augmentée

alternierend *adj* alternant; alternatif
Altistin *f* alto *m*

Ambitus *m* ambitus *m*; étendue *f*; *auch* volume *m*

Amboß *m* enclume *f*

ametrisch *adj* non métrique

Amplitude *f* amplitude *f*; **~nlinearität** *f* linéarité *f* d'amplitude; **~nmittel** *n* amplitude moyenne; **~nvibrato** *n* vibrato *m* d'amplitude; * **Ausgangs-** amplitude initiale; **Schall-** amplitude sonore; **volle** ~ amplitude complète

Amusie *f* amusie *f*

analog *adj* analogique; **~e Aufnahme** enregistrement *m* analogique; **~es Tonbandgerät** magnétophone *m* analogique

Analyse *f* analyse *f*; **Form-** analyse formelle *od.* de la forme; **Melodie-** analyse mélodique; **harmonische** ~ analyse harmonique; **rhythmische** ~ analyse rythmique

Anblasdruck *m* force *f* d'émission

Anblasloch *n* Querflöte embouchure *f*

Anblasrohr *n* Fagott bocal *m*

Anblasstärke *f* cf **Anblasdruck**

ändern *I* *v/t* changer, modifier, varier, *** *II* *v/pr* sich ~ varier, **der Klang ändert sich** *off* la sonorité varie souvent

Andruckrolle *f* Tonbandgerät galet-presseur *m*

aneinanderreihen *v/t* enchaîner;
Akkorde *m/pl* ~ enchaîner des accords

aneinanderschlagen *v/t* entrechoquer

Angabe *f* indication *f*; **Akkord-**

indication d'accord; **Besetzungs-**

indication d'instrumentation;

Lautstärken- indication de

nuance(s); **Metronom-** indication

métronomique; **Schlüssel-** indication

des clés; **Tempo-** indication de

tempo

angeben *v/t* 1. *schriftlich* indiquer, **die**

Akkorde ~ indiquer les accords; **

2. **den Takt** ~ battre *od.* marquer la mesure; ** 3. **Ton, Tempo** donner;

ein a ~ donner un la

Angelica *f* angélique *f*

angemessen *adj* modéré; **im ~en**

Tempo spielen jouer au tempo modéré

Angriff *m* Harfe attaque *f*; **toucher** *m*

Anhängehaken *m* Trommel crochet *m* du pontet

anhören *I* *v/t* *allg.* écouter, *zur Probe, Schauspieler, Musiker* *auch* faire passer une audition; *** *II* *v/pr* sich *etw.* ~ écouter qc

Anlage *f* eines Werkes, einer

Komposition construction *f*; disposition *f*; forme *f*; plan *m*; structure *f*;

Gesamt- disposition générale; forme *od.* structure d'ensemble; plan général; plan d'ensemble;

homophone ~, **polyphone** ~ forme monodique, forme polyphonique;

strenge ~ forme rigoureuse;

symphonische ~ construction *od.*

forme symphonique; **zyklische** ~ forme cyclique

anlegen *v/t* Thema, Begleitung *etc.*

disposer, traiter, **imitatorisch** ~

traiter en imitation; **Brahms legt das Thema nach klassischem Vorbild**

an Brahms dispose *od.* traite le thème selon le modèle classique

Anmut *f* Melodie *etc.* grâce *f*; **mit** ~

avec grâce; **voller** ~ gracieux; plein de grâce

anmutig *adj* Melodie *etc.* gracieux

Anordnung *f* arrangement *m*; disposition *f*; ~ der Stimmen, Stimm(en)~ arrangement od. disposition des parties od. des voix

anregen *v/t* zu einem Werk inspirer, angeregt werden od. sich ~ lassen von etw. être inspiré de qc; s'inspirer de qc

Anregung *f* des Geistes, zu einem Werk inspiration *f*

Ansatz *m* 1. a. beim Blasen façon *f* d'emboucher; b. beim Singen phonation *f*; ** 2. Teil eines Blasinstruments embouchure *f*

Anschlag *m* 1. attaque *f*; toucher *m*; auch frappe *f*; ~sart *f*; ~weise *f* mode *m* d'attaque(s); ~sgeräusch *n* bruit *m* d'attaque; ~smechanik *f* mécanisme *m* d'attaque; ~spunkt *m* point *m* d'attaque; Klaviermechanik ~sweg *m* course *f*; * die Gleichmäßigkeit des ~s l'égalité *f* du toucher; ** 2. Klappenmechanik ~, ~fersche *f* butée *f*

anschlagen *v/t* frapper; eine Taste ~ frapper une touche; mit dem Finger ~ frapper du doigt; mit Schlegeln ~ frapper avec des baguettes; * sehr kräftig angeschlagen martelé

Anschließen *n* cf Anschluß

anschließen *v/t* brancher; connecter; raccorder; ein Kabel an eine Buchse ~ brancher un câble dans une prise; ein Kabel an einen Verstärker ~ brancher un câble sur un amplificateur; ein Mikrophon an ein Mischpult ~ connecter un microphone sur une table de mixage

Anschluß *m* elektr., elektron. 1. prise *f*; Antennen~ prise d'antenne; Erd~ prise de terre; Kopfhörer~ prise de casque; ** 2. das Anschließen raccordement *m*; connexion *f*; ~ des Kopfhörers raccordement du casque;

anschwellen *Stimme, Klang etc.* I. *v/t* ~ lassen enfler, den Akkord bis zum *ff* ~ lassen enfler l'accord jusqu'au *ff*; *** II. *v/i* enfler, s'enfler, auch augmenter

ansetzen *v/t* 1. Blasinstrument emboucher; ** 2. Geigenbogen placer

Ansprache *f* eines Instruments réponse *f*; auch attaque *f*; leichte ~ réponse facile

ansprechen *v/i* Instrument répondre; gut ~, schlecht ~ répondre bien, répondre mal

anstimmen *v/t* Gesang attaquer; Melodie entonner

Anstoß *m* Blechblasinstrumente suite *f*; erster ~, zweiter ~ première suite, deuxième suite

anstreichen *v/t* donner un coup d'archet

Antiphon(e) *f* antienne *f*; Karfreitags~ antienne du Vendredi-Saint; Marien~ antienne à la Vierge; Offiziums~ antienne de l'office

antiphonal *adj* antiphoné

Antiphonale *n* antiphonale *m*

Antiphonar(ium) *n* antiphonaire *m*; römisches ~ antiphonaire romain

Antiphonie *f* antiphonie *f*

antiphonisch *adj* antiphonique

Antizipation *f* anticipation *f*

Antwort *f* cf Beantwortung

Anzeige *f* techn. témoin *m*; indicateur *m*; Aussteuerungs~ indicateur de niveau; Leucht~ témoin lumineux; afficheur *m*

Äoline *f* Tasteninstrument u. Orgel éoline *f*

äolisch I. *adj* éolien; hypo~ hypo-éolien; ~e Tonart, ~er Modus mode *m* éolien; hypo~e Tonart, hypo~er Modus mode *m* hypoéolien; II. das Äolische, das Hypoäolische l'éolien *m*, l'hypoéolien *m*

Apparat *m* 1. *allg.* appareil *m*;
Atmungs~ appareil respiratoire; **
 2. *Radio, Fernseher* poste *m*
applaudieren *v/i* applaudir
Applaus *m* applaudissements *m/pl*;
rhythmischer ~ ban *m*; **großen od.**
viel ~ bekommen être très applaudi
Apposition *f* apposition *f*
Arabeske *f* arabesque *f*
Arbeit *f* *Werk* oeuvre *f*
arco *adv* avec l'archet
Arie *f* air *m*; aria *m*; ~**ntyp** *m*, ~**ntypus**
m type *m* d'air; * **Cembalo~** air *od.*
 aria avec clavecin; **Da-capo~** air à
 da capo; aria da capo; **Devisen~** air
od. aria à devise; **Koloratur~** air à
 vocalises; air de bravoure; **Opern~**
 air d'opéra; **Orchester~** air *od.* aria
 avec orchestre; **Strophen~** air
 strophique; **Strophenbaß**~ aria
 strophique; **lyrische ~** air lyrique
Arietta *f* ariette *f*
Ariette *f* ariette *f*
arios *adj* de type arioso
Arioso *n* arioso *m*
Arm *m* *Clavier-, Flügelmechanik* lame
f; **Dämpfer~** lame d'étouffoir
arpeggieren *v/t* arpèger
arpeggiert *adj* arpégé; ~**e Akkorde**
 accords arpégés
Arpeggio *n* <*pl* **Arpeggien**> arpège *m*;
 arpègement *m*; ~**spiel** *n*, **Spiel** *n* von
Arpeggien jeu *m* d'arpège; ~ *in* Dur,
 ~ *in* Moll arpège majeur, arpège
 mineur
Arpeggione *f* arpeggione *m*
Arrangement *n* arrangement *m*;
Orchester~ arrangement pour
 orchestre; **musikalisches ~** arrange-
 ment musical
Arrangeur *m* arrangeur *m*; adaptateur
m
arrangieren *v/t* arranger; **für**
Orchester ~ arranger pour orchestre
Artikulation *f* articulation *f*

Artikulator *m* bei der elektronischen
 Tonerzeugung articulateur *m*
artikulieren *v/t* articuler; **das Spiel od.**
den Vortrag ~ articuler le jeu
Artist(in) *m(f)* i.S.v. **Künstler** artiste
m,f; **Bühnen~** artiste (dramatique)
artistisch I. *adj* artistique; *** II. *adv*
 artistement; artistiquement
asymmetrisch *adj* asymétrique
Atem *m* respiration *f*; souffle *m*;
 ~**pause** *f* suspension *f* de respiration;
 ~**stütze** *f* appui *m* (vocal); ~**technik** *f*
 technique *f* respiratoire; technique *f*
 de souffle; ~**übung** *f* exercice *m* de
 respiration; exercice *m* respiratoire;
 ~**zäsur** *f* respiration *f*; ~**zeichen** *n*
 signe *m* *od.* indication *f* de respira-
 tion; *auch* virgule *f*; * **tonloser ~**
 respiration silencieuse
athematisch *adj* athématique
Ätherwelleninstrument *n* étherophone
m
atmen *v/t u. v/i* respirer
Atmen *n* respiration *f*
Atmung *f* respiration *f*; ~**sapparat** *m*,
 ~**ssystem** *n* appareil *m* respiratoire; *
Bauch~ respiration abdominale;
Brust~ respiration thoracique;
Zwerchfell~ respiration diaphrag-
 matique; * **der ~ angepaßt** adapté à
 la respiration
atonal *adj* atonal; ~**e Musik** musique
 atonale
Atonalität *f* atonalité *f*
Aubade *f* aubade *f*
Aube *f* aube *f*
audio *adj* audio
Audiosignal *n* signal *m* audio
Audiotechnik *f* technologie *f* audio;
auch audio *m*
audiovisuell *adj* audio-visuel *od.*
 audiovisuel
Auditorium *n* auditoire *m*
Aufbau *m* 1. *einer Komposition, eines*
Werkes construction *f*; édifice *m*; plan

m; structure *f*; *auch* architecture *f*;
Gesamt~ structure d'ensemble;
Terz~ construction en *od.* par tierces;
mehrstimmiger ~ édifice polyphonique;
musikalischer ~ architecture musicale; ** 2. einer Melodie facture *f*;
rhythmischer ~ facture rythmique
Aufbiß *m* Klarinettenmundstück dessus *m* du bec

aufbranden *v/i* Beifall crépiter

aufbrausen *v/i* cf **aufbranden**

Aufeinanderfolge *f* enchaînement *m*; ~
der (von) **Akkorde(n)** enchaînement des accords; ~ **von Rezitativ und Arie** enchaînement récitatif et air

aufführen *v/t* 1. *Konzert etc.* exécuter, jouer; ** 2. *Theaterstück etc.* représenter; jouer; **ur**~

Aufführung *f* exécution *f*, représentation *f*; spectacle *m*; *auch* audition *f*; ~**sgewohnheit** *f* habitude *f* d'exécution; ~**sort** *m* lieu *m* d'exécution; ~**spraxis** *f* pratique *f* de l'exécution; *par ext* *auch* interprétation *f*; ~**srecht** *n* droit *m* de représentation; ~**ssaal** *m* salle *f* de spectacle; * **Ballett**~ spectacle de ballet; **Chor**~ exécution chorale; **Freilicht**~ représentation en plein air; **Opern**~ spectacle d'opéra; représentation d'un opéra; **szenische** ~ représentation scénique; * **in konzertanter** ~ exécuté en concert

aufgelockert *adj* aéré; ~e

Instrumentierung instrumentation *f* aérée; ~**er Satz**, ~**es Satzbild** écriture *f* aérée

aufheben *v/t* cf **auflösen**

aufhören *v/i* (s')arrêter

Auflagetisch *m* Vibraphon chassis *m*

auflösen I. *v/t* 1. *Vorzeichen* annuler;

** 2. *Akkorde*, i.S.v. *zerlegen* décomposer, dissoudre; *Akkorde in Arpeggien* ~ décomposer *od.* dissoudre des accords en arpegges; **

3. *Dissonanzen*, *Vorhalte*, *Akkorde* in andere *Akkorde* résoudre; ** 4.

Notenwerte décomposer; *eine Viertel in zwei Achtel* ~ décomposer une noire en deux croches; *** II. *v/pr* **sich** ~ **in etw.** 1. *Akkorde* se décomposer en qc; se dissoudre en qc; **sich in Arpeggien** ~ se décomposer *od.* se dissoudre en arpegges; ** 2. *Dissonanzen etc.* se résoudre sur qc

Auflösung *f* 1. *Vorzeichen* annulation *f*; ~**szeichen** *n* bécarré *m*; ** 2.

Dissonanzen etc., *Akkorde in andere Akkorde* résolution *f*; ~**sakkord** *m* accord *m* de résolution; ** 3.

Akkorde, i.S.v. *Zerlegung* dissolution *f*; ** 4. *allg.* dissolution *f*; **die** ~ **der funktionalen Tonalität** la dissolution des fonctions tonales

Aufgebot *n* effectif *m*; **ein Riesen**~ **an Musikern** un effectif gigantesque de musiciens

Aufmarsch *m* défilé *m*

Aufnahme *f* enregistrement *m*; ~**gerät** *n* appareil *m* enregistreur; ~**kabine** *f* cabine *f* d'enregistrement; ~**kopf** *m* tête *f* d'enregistrement; (Ton)~**studio** *n.* studio *m* d'enregistrement; *auch* auditorium *m*; ~**system** *n*, ~**verfahren** *n* système *m* d'enregistrement; ~**teil** *m* section *f* enregistreur; * **Analog**~, *analoge* ~ enregistrement analogique; **Digital**~, *digitale* ~ enregistrement numérique; **Comp.** **Echtzeit**~ enregistrement en temps réel; **Einstanz**~ enregistrement d'insertion; *bei Schallplatten*, *eines Werkes* **Gesamt**~ intégrale *f*;

enregistrement intégral; **Mehrspur**~ enregistrement multipistes; **Misch**~ surimpression *f*; **Original**~ enregistrement original; **Ping-Pong**~ enregistrement en ping-pong; (Schall)**Platten**~ enregistrement sur

- disque; **Simultan~**, **gleichzeitige ~** enregistrement simultané; **Ton~** enregistrement sonore; **Tonband~** enregistrement magnétique; enregistrement sur bande magnétique; enregistrement sur *od.* au magnétophone; * **für eine (Schall)Plattenfirma ~n machen** enregistrer pour une marque de disques; **er hat noch keine (Schall)Platten~ gemacht** il n'a encore rien enregistré
- aufnehmen** *v/t* 1. enregistrer, *auch* prendre; **auf (Schall)Platte ~** enregistrer sur disque; **ein Lied auf (Ton)Band ~** enregistrer une chanson sur bande (magnétique); **seine Stimme ~ lassen** faire enregistrer sa voix; ** 2. **wieder ~** reprendre; **das Orchester nimmt das Thema in Takt 50 wieder auf** l'orchestre reprend le thème dans la mesure 50
- Aufsatz** *m* 1. *Zungenpfeife* résonateur *m*; pavillon *m*; corps *m* de résonance; ** 2. *der Wasserklappe* gouttière *f* de clé d'eau
- Aufschlag** *m* *beim Dirigieren* levé *m*
- Aufschlaggefäß** *n* volume *m* percuté
- Aufschnitt** *m* *Flöte, Orgelpfeife* bouche *f*, entaille *f*, fenêtre *f*; **Stimm~** encoche *f*
- aufspielen** *v/t* commencer à jouer, attaquer
- aufsteigend** *adj* ascendant; montant; ~e **Tonleiter** gamme ascendante *od.* montante
- aufstellen** *v/t* *Orchester, Band etc.* former
- Aufstellung** *f* *Orchester, Chor* disposition *f*, formation *f*; (**räumlich**) **getrennte ~** disposition en endroits séparés; **instrumentale ~** formation instrumentale; **klassische ~** disposition classique; **6chörige ~** disposition à 6 chœurs
- Aufstieg** *m* *cf* **Aufwärtsbewegung**
- aufstreichen** *v/i* pousser,
- aufstreichend** *Spieleanweisung* en poussant
- Aufstrich** *m* poussé *m*; **mit ~** en poussant
- Auftakt** *m* *anacrouse* *f*, levé *m*; *Riemann* **General~** *anacrouse* générale; * **mit ~ (beginnend)** avec *anacrouse*; avec départ en *anacrouse*; **ohne Auftakt** sur le premier temps; *auch* avec début de phrase sur le premier temps
- aufaktig** *adv* avec *anacrouse*; avec départ en *anacrouse*; *anacroustique*
- aufteilen** *v/t* 1. *Stimmen etc.* disposer, répartir, ** 2. *z.B. eine Melodie in Motive* fragmenter
- Aufteilung** *f* *von Stimmen etc.* disposition *f*, répartition *f*; **Raum~** *od. räumliche ~* der **Stimmen** disposition spatiale des voix
- auftreten** *v/i* 1. *Künstler* se produire; *auch* faire son numéro; **in Kabarets ~** se produire dans des cabarets; **zum Schluß ~** faire son numéro à la fin; ** 2. *Thema, Melodie* entrer, se présenter, apparaître
- Auftritt** *m* 1. entrée *f*; *Operette, Singspiel* ~**slied** *n* entrée *f*; ** 2. *Teil eines Aktes* scène *f*; ** 3. *als Teil eines Vortrags* numéro *m*
- Aufwärtsbewegung** *f* ascension *f*, montée *f*; **chromatische ~** des **Basses** ascension *od.* montée chromatique de la basse; **Staccato~** montée staccato
- aufzeichnen** *v/t* 1. *Ton, Bilder* enregistrer, *auch* prendre; ** 2. *Schrift, Noten* écrire
- Aufzeichnung** *f* 1. *von Tönen, Bildern* enregistrement *m*; ~**sverfahren** *n* système *m* d'enregistrement; * **Analog~, analoge ~** enregistrement

- analogique; **Bild**~ enregistrement d'images; **Digital**~, **digitale** ~ enregistrement numérique; **Magnet**~, **magnetische** ~ enregistrement magnétique; **Ton**~ enregistrement sonore; ** 2. *von Texten, Noten* écriture *f*, ~ *von Musik, musikalische* ~ écriture musicale; ~*sweise* *f* *von Musik* type *m* d'écriture musicale
- Aufzug** *m* z.B. *einer Oper* acte *m*
- Auge** *n* 1. *Streichbogen* grain *m*; ~*nring* *m* cercle *m*; ** 2. *Gitarre* etc. repère *m* (de position)
- Augmentation** *f* augmentation *f*, *durch* ~ par augmentation
- Auletik** *f* aulétique *f*
- Aulodie** *f* aulodie *f*
- Aulos** *m* aulos *m*; ~*fagott* *n* aulos basse; ~*spieler* *m* aulète *m*; * **Doppel**~ aulos double
- ausarbeiten** *v/t* élaborer; **einen** *vierstimmigen Satz* ~ élaborer une écriture à quatre parties
- Ausarbeitung** *f* élaboration *f*; **kanonische** ~ **des Cantus firmus** élaboration canonique du cantus firmus
- ausatmen** *v/t* u. *v/i* expirer; *durch die Nase* ~ expirer par le nez
- Ausatmen** *n* expiration *f*
- Ausbildung** *f* formation *f*; **musikalische** *od.* **musische** ~ formation musicale; * **mit klassischer** ~ de formation classique
- ausbreiten** *v/pr* sich ~ s'amplifier; **der Klang** *breitet sich immer mehr aus* le son s'amplifie de plus en plus
- ausbuen** *v/t* huer
- Ausdeutung** *f* *von Texten* interprétation *f*; *auch* illustration *f*; **Text**~ interprétation du (des) texte(s); **expressive Text**~ traduction *f* expressive du texte; **Wort**~ interprétation du (des) mot(s)
- Ausdruck** *m* expression *f*; ~**sbedürfnis** *n* exigence *f* d'expression; ~**sgehalt** *m* contenu expressif; ~**sideal** *n* idéal expressif; ~**smittel** *n* moyen *m* d'expression; ~**smöglichkeit** *f* possibilité *f* d'expression; ~**smotiv** *n* motif *m* expressif; ~**squalitäten** *f/pl* qualités expressives; ~**swille** *m* volonté *f* d'expression; * **Gefühls**~ expression des sentiments; **innerer** ~ expression tout intérieure; **ein intensiver** ~ une expression intense; * **mit** ~ avec expression; **mit fröhlichem** ~ avec une expression joyeuse; **Thema, musikalischer Gedanke** *zum* ~ **bringen** énoncer
- ausdruckslos** *adj* inexpressif; ~ **spielen** jouer de façon inexpressive; jouer sans expression
- ausdrucksstark** *adj* expressif; intense; d'une force expressive; *auch* nerveux; ~**es Intervall** intervalle expressif; ~**er Ton, ~er Klang** son *m* intense
- ausdrucksvoll** *adj* *cf* **ausdrucksstark**
- ausführbar** *adj* exécutable
- ausführen** *v/t* *Harmonien, Rhythmen, Verzierungen* réaliser; traiter; **imitatorisch** ~ traiter en imitation; **mehrstimmig** ~ traiter polyphoniquement *od.* en polyphonie; **die Harmonien eines Stückes** ~ réaliser les harmonies d'un morceau
- Ausführende** *m/f* exécutant *m*
- Ausführung** *f* exécution *f*; réalisation *f*; ~**smöglichkeit** *f* possibilité *f* d'exécution; **die** ~**sweise** *od.* **die Art** *der* ~ **einer Passage** *od.* **eines Werkes** le mode d'exécution d'un passage *od.* d'une oeuvre; **die** ~ **der Harmonien, die** ~ **der Verzierungen** la réalisation des harmonies, la réalisation des ornements; * **gebrochene** ~ **eines Akkordes** style *m* brisé *od.* luthé
- ausfüllen** *v/t* remplir; **Harmonien** ~ remplir des harmonies

Ausgabe *f* eines *Werkes* édition *f*;
Gesamt~ oeuvres *f/pl* complètes; *bei*
Schallplatten auch intégrale *f*; auch
 enregistrement *m* intégral; **Quellen**~
 édition des sources; (**Einzel**)~
Stimmen~ édition en parties
 séparées; **Urtext**~ édition de la
 version originale

Ausgang *m techn.* sortie *f*; ~**leistung** *f*
 puissance *f* de sortie; ~**spannung** *f*
 tension *f* de sortie; * **Kopfhörer**~
 sortie de casque

ausgearbeitet *adj* élaboré; ~**er Satz**
 écriture élaborée; **mit** ~**em Satz** avec
 une *od.* d'une écriture élaborée

ausgehalten *adj* tenu; ~**e Note** note
 tenue; ~**er Ton** son tenu; auch
 tenue *f*

Ausgewogenheit *f* symétrie *f*; ~ **des**
Spiels symétrie du jeu

ausgleichen *v/t* équilibrer; **Höhen und**
Tiefen ~ équilibrer des aigus et des
 graves

aushalten *v/t* tenir

Aushalten *n* *Töne* etc. tenue *f*

ausholend *adj* ample; **mit** **weit** ~**er**
Stimme à la voix ample

auskomponieren *v/t* *cf* **ausschreiben**

ausladend *adj* évasé; **ein** **leicht** ~**er**
Schalltrichter un pavillon légère-
 ment évasé

Auslöschung *f* *phys.* disparition *f*

Auslösepuppe *f* bouton *m*
 d'échappement; ~**nleiste** *f* tringle *f* de
 boutons d'échappement

Auslösung *f* *Klaviermechanik*
 échappement *m*; **doppelte** ~ double
 échappement

auspfeifen *v/t* *Schauspieler, Musiker*
 siffler; auch accueillir par des
 sifflets; **ausgepfiffen** werden se
 faire siffler

ausschmücken *v/t* enjoliver; **eine**
Melodie ~ enjoliver une mélodie

ausschreiben *v/t* *Stimmen, Akkorde*

etc. écrire (en toutes notes); **die**
Mittelstimmen ~ écrire les parties
 intermédiaires

ausschwingen *v/i* *Schwingung, Saiten*
 cesser de vibrer; auch mourir

Aussenden *n* émission *f*

aussenden *v/t* *cf* **senden**

außermusikalisch *adj* extramusical;

~**er Inhalt** contenu extramusical

aussetzen *v/t* *Harmonien, Generalbaß*
 réaliser

Aussetzen *n* 1. réalisation *f*; **das** ~ **der**
Harmonien la réalisation des harmo-
 nies; **das** ~ **eines Generalbasses** *od.*
einer Generalbaßstimme la
 réalisation d'une basse (continue); **
 2. *Pause von Stimmen* repos *m*

aussteuern *v/t* régler; **den**

Aufnahmepegel ~ régler le niveau
 d'enregistrement

Aussteuern *n* *cf* **Aussteuerung**

Aussteuerung *f* réglage *m*; ~**sanzeige** *f*
 indicateur *m* de niveau

ausstrahlen *v/t* 1. *Töne, Wellen*

émettre; ** 2. *Programm, Konzert*
 diffuser; *cf* auch **übertragen** 2.

Ausstrahlung *f* 1. *von Tönen, Wellen*
 etc. émission *f*; ** 2. *einer Person,*
eines Werkes rayonnement *m*;

~**skraft** *f* passion *f*; **diese Musik**
besitzt große ~**skraft** cette musique
 est pleine de passion; ** 3. *Radio,*
Fernsehen diffusion *f*; *cf* auch

Übertragung 2.

austerzen *v/t* *Melodie* accompagner en
 tierces; doubler à la tierce

Ausweichung *f* emprunt *m*; modulation
f passagère

ausweiten *v/pr* sich ~ *cf* **ausbreiten**

Auszug *m* réduction *f*; **Klavier**~
 réduction pour piano; **Klavier**~ **mit**
Gesangsstimme réduction piano-
 chant

authentisch *adj* authentique; ~**e**

Haupttonart ton *m* principal

authent; ~er **Modus** mode *m*
 authent

B

b 1. *n* Vorzeichen bémol *m*; **Doppel~** double bémol; **ein ~ vorsetzen** od. **mit einem ~ versehen** bémoliser; **es ist ein ~ vorgezeichnet** il y a un bémol à la clé; ** 2. *n* Note u. Ton si *m*; ** 3. Tonart ~Moll *n* od. nur ~ si bémol mineur *m*; in ~Moll en si bémol mineur; **das Stück steht in ~Moll** le morceau est en si bémol mineur

B 1. *n* Note u. Ton si *m*; ** 2. Tonart ~Dur *n* od. nur ~ si bémol majeur *m*; in ~Dur en si bémol majeur; **das Stück steht in ~Dur** le morceau est en si bémol majeur

Bäckchen *n* Klaviermechanik capsule *f*

Badinerie *f* badinerie *f*

Bahn *f* 1. Streichbogen coulisse *f*, ~befestigungsschraube *f* goupille *f*; ** 2. Klarinettenmundstück table *f*

Balance *f* Klang eines Radios etc.

balance *f*; **Höhen- und Tiefen~** balance des aigus et des graves;

Stereo~ balance stéréo

Balancer *m* Posaune balancier *m*

Balg *m* soufflet *m*; ~klavis *m* levier *m* du soufflet; ~platte *f* table *f* du soufflet; ~stuhl *m* charpente *f* od. bâti *m* od. châssis *m* des soufflets; ~verschluß *m* courroie *f* du soufflet; * **Doppel~** soufflet double;

Magazin~ réservoir *m*; **Parallel~** soufflet à tables parallèles; **Schöpf~** soufflet; pompe *f*

Balken *m* 1. (Noten)~ barre *f* (d'une

note); ** 2. Streichinstrumente **Baß~** barre *f* (d'harmonie); ** 3. Klavier-, Flügelmechanik barre *f*, **Mechanik~** barre de centre; barre centrale de (la) mécanique; *beim Flügel auch* barre des marteaux; **Waage~** barre de balancier (du châssis de clavier); ** 4. Gitarre **Boden~**, **Decken~** barre *f* de renfort

Ball *m* bal *m*; ~musik *f* musique *f* de bal; ~saal *m* salle *f* de bal; * **Opern~** bal de l'Opéra; **Wohltätigkeits~** bal de bienfaisance; **großer ~** grand bal; **ländlicher ~** bal champêtre; **öffentlicher ~** bal populaire od. public; * **den ~ eröffnen** ouvrir le bal; **einen ~ geben** donner un bal; **auf einen ~ gehen** aller au bal
Ballade *f* ballade *f*; **Doppel~** double ballade; **Hochzeits~** ballade nuptiale; **Trippel~** triple ballade; **weltliche ~** ballade profane

Ballata *f* ballata *f*

Ballerina *f* ballerine *f*; **Prima~** a. allg. ballerine; b. an der Pariser Oper danseuse étoile

Ballett *n* ballet *m*; *auch* danse *f*; *selten auch* spectacle *m* de ballet; ~abend *m* récital *m* de danse; ~auftrag *m* commande *f* de ballet; ~fan *m*, ~freund(in) *m(f)* balletomane *m, f*; ~figur *f* figure *f* de danse; ~komödie *f* comédie(-)ballet *f*; ~kompagnie *f*; ~mädchen *n* danseuse *f* de ballet; ballerine *f*; ~truppe *f* compagnie *f* de

ballet; ~meister *m* maître *m* de ballet; ~musik *f* musique *f* de ballet; auch nur ballet *m*; ~oper *f* opéra-ballet *m*; ~pantomime *f* ballet pantomime; ~schuhe *m/pl* chaussons *m/pl* de danse; ~suite *f* suite *f* de ballet; ~tänzer(in) *m(f)* danseur *m*, danseuse *f* classique; *f* auch ballerine *f*; ~unterricht *m* cours *m* de danse; ~vorstellung *f* spectacle *m* de ballet; * Hof~ ballet de cour, Wasser~ ballet aquatique *od.* nautique; * sich für das ~ begeistern *od.* für das ~ begeistert sein *od.* ballettbegeistert sein être balletomane

Balletteuse *f* cf Ballerina

Band *n* 1. Magnetband ~ bande *f* (magnétique); auch ruban *m*; ~antriebsachse *f*, ~antriebswelle *f* axe *m* de cabestan; ~führung *f* guide *m* de bande; ~(lauf)geschwindigkeit *f* vitesse *f* de bande; ~rauschen *n* parasites *m/pl* de bande; ~schleife *f* bande bouclée; ~sperrwerk *n* enlève-bande *m*; ~zählwerk *n* compteur *m* de la bande; * Magnet~ bande *od.* ruban magnétique; Mehrspur~ bande multipistes; Mutter~ bande mère; Ton~ bande audio; Video~ bande vidéo; Vorspann~ bande-amorce; auch nur amorce *f*; * auf ~ (gespeichert) sur bande (magnétique); auf ~ aufnehmen enregistrer sur bande (magnétique); ** 2. Gruppe von Musikern groupe *m*; Viermann~ quartette *m*; ** 3. Radio Frequenz~ bande de fréquence

Bändchen *n* Klaviermechanik, Fänger lanière *f* d'attrape; ~draht *m* crochet *m* de lanière d'attrape; auch queue *f* de cochon

Bandoneon *n* bandonéon *m*

Barbiton *n* barbiton *m*

Banjo *n* banjo *m*; Mandolin~ banjo-mandoline

Bank *f* Orgel pièce *f* gravée

Bar *m* cf Barform

Barde *m* barde *m*

Barform *f* forme strophique en Allemagne du Moyen Âge; forme *f* Bar, Gegen~ forme Bar inversée; Reprise~ forme Bar à reprise

Bariolage *f* Spieltechnik bei der Violine bariolage *m*

Bariton *I m* 1. Stimme (voix *f* de) baryton *m*; Charakter~ baryton de caractère; Helden~ baryton-basse; Tenor~ baryton ténorisant; lyrischer ~ baryton-Verdi; ** 2. Sänger baryton *m*; ** 3. im 17./18. Jhdt., als Bezeichnung für Stimmlage u. Sänger auch concordant *m*; *** **II.** adjt zur Bestimmung der Tonlage bei Instrumenten baryton; ~saxophon *n* saxophone *m* baryton

Baritonist *m* cf Bariton 2.

Barkarole *f* barcarolle *f*

barock adj baroque

Barock *n od. m* baroque *m*

Baroxyton *n* baroxyton *m*

Barré *m*, Barré-Griff *m* barré *m*; großer ~ grand barré; kleiner ~ petit *od.* demi barré

Bart *m* Orgelpfeife oreille *f*; Kasten~ oreille et frein; Seiten~ oreille latérale; Seiten~ mit Roll~ oreille avec rouleau *od.* avec frein harmonique; Streich~ frein *m* harmonique; Streich~ mit Seiten~ frein *m* harmonique avec oreille latérale; Streich~ ohne Seiten~ frein *m* harmonique sans oreille latérale; Vorder~ oreille antérieure

Baryton *n* Instrument des 18. Jhdt. baryton *m*

Baß *I m* 1. Stimme (voix *f* de) basse *f*; ~buffo *m*, Buffo~ basse bouffe; Charakter~ basse de caractère; hoher ~ basse chantante; seriöser ~ basse noble; tiefer ~ basse profonde;